

夢天

老兔寒蟾泣天色
雲樓半開壁斜白
玉輪軋露濕團光
鸞佩相逢桂香陌
黃塵清水三山下
更變千年如走馬
遙望齊州九點煙
一泓海水杯中瀉

Mộng thiên

Lão thỏ hàn thiềm khắp thiên sắc
Vân lâu bán khai bích tà bạch
Ngọc luân loát lộ thấp đoàn quang
Loan bội tương phùng quế tương mạch
Hoàng trần thanh thủy tam sơn hạ
Canh biến thiên niên như tẩu mã
Dao vọng Tề Châu cửu điểm yên
Nhất hoảng hải thủy bôi trung tả

Dịch Nghĩ
Lão thỏ hàn thiềm khắp thiên sắc
Vân lâu bán khai bích tà bạch
Ngọc luân loát lộ thấp đoàn quang
Loan bội tương phùng quế tương mạch
Hoàng trần thanh thủy tam sơn hạ
Canh biến thiên niên như tẩu mã
Dao vọng Tề Châu cửu điểm yên
Nhất hoảng hải thủy bôi trung tả

Dịch Thơ
Mộng lên trời

Thiềm thờ, ngọc thỏ tràn đôi lệ
Tường bạc chênh chênh cung mây hé
Vành ngọc miết sương, bóng ướt đầm
Gặp tiên trên đường ngát mùi quế
Bụi vàng nước thấm dưới Tam Sơn,
Dâu bể nghìn năm, ngựa chạy bon
Chín châu nhìn như chín chấm khói
Biển cả rót vào cái chén con

Bản dịch: Châu Giang và Trương Như